- основная часть русизмов – имена существительные, т.к. именно эта часть речи является самой номинативной;
- русизмы обогащают словарный запас немецкого языка и их можно встретить практически во всех сферах жизнедеятельности немецкой нации, но чаще всего в социальной и духовной сферах.

1. Журнал «Юный художник». – № 12. – 1982 г.
2. Наухацкая В. Русские слова в немецком языке. Какие и про что? // Интернет-журнал «Ключ». – 2017 г.
3. Русизм. – [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Русизм#Немецкий_язык
4. Центнер М.С. Русизмы в немецком языке: состав, история, периодизация // Вестник Московского университета. – Серия 9: Филология. – № 2. – 2016. – С. 152-158.
5. Anstatt, T. Russisch in Deutschland – Entwicklungsperspektiven. In: Bulletin der deutschen Slawistik 14, 2008. S. 67–74.
6. Herrmann J. Die slawischen Reliktwörter in den deutschen Mundarten im ehemaligen slawischen Siedlungsgebiet westlich der Oder. Die Slawen in Deutschland. – 1985.
7. Kluge: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. – Berlin: De Gruyter, 2011. – 1021 S.

Кагазежева К.А.

Денотативная и коннотативная семантика имен собственных

*Кабардино-Балкарский Государственный Университет
(Россия, Нальчик)*

doi: 10.18411/lj-09-2020-117

idsp: ljjournal-09-2020-117

Аннотация

В работе определяется понятие денотации и коннотации применительно к воплощенному имени, анализируется семантическая структура воплощенного имени. Выявляются особенности коннотативного значения американского антропонима, определяется статус коннотативного значения в семантической структуре воплощенного имени. В результате проведенного исследования выявлено, что имя собственное обладает большим значением лишь в том случае, если денотат этого имени нам известен.

Собственные имена могут вызывать эмоциональную реакцию у говорящих и слушающих, а также положительные или отрицательные ассоциации. При этом в разных лингвокультурах одинаковые имена могут вызывать разные психолингвистические ассоциации, апеллировать к разной фоновой информации.

Ключевые слова: собственные имена, антропоним, семантика, денотат и коннотат.

Abstract

The work defines the concept of denotation and connotation in relation to the embodied name, analyzes the semantic structure of the embodied name. The features of the connotative meaning of the American anthroponym are revealed, the status of the connotative meaning in the semantic structure of the embodied name is determined. As a result of the study, it was revealed that a proper name has great meaning only if the denotation of this name is known to us.

Proper names can evoke emotional reactions from speakers and listeners, as well as positive or negative associations. Moreover, in different linguocultures, the same names can cause different psycholinguistic associations, appeal to different background information.

Keywords: proper names, anthroponym, semantics, denotation and connotation.

В отечественных и зарубежных исследованиях понятия денотация и коннотация трактуются по разному находясь в зависимости от абстрактного контекста и направления исследования. В данной статье даётся материал этих исследований и рассматриваются денотативные и коннотативные значения имён собственных.

Коннотация и денотация были введены в логику Ж. Женетт и относились к понятию: «Всякое существительное денотирует некоторые предметы и коннотирует свойства, относящиеся к этим предметам»[1,с.77]. Это понимание легло в основу применения термина в лексической семантике.

Целью данного исследования является изучение денотативной и коннотативной семантики у имён собственных, выявление денотатов как способ осмысления и понимания информации исходного текста в полном письменном переводе.

Актуальность исследования определяется необходимостью включения в круг лингвистического изучения собственных имен, являющихся принадлежностью лингвистической компетенции всех членов социума.

По мнению лингвистов-ономастов, которые предполагают значение имени собственного как многокомпонентную структуру, включающую различную информацию, семантика имени формируется из информации, которую оно несет, из его языковых, речевых и специально ономастических функций, эстетической и стилистической значимости.

И. Д. Ермолович выделяет в значении имени собственного четыре компонента: 1) бытийный или интродуктивный; 2) классифицирующий; 3) индивидуализирующий; 4) характеризующий. Под бытийным компонентом имеется ввиду выражение существования и предметности обозначаемого. Этот компонент значения является общим для всех предметных словесных знаков – нарицательных и собственных. Классифицирующий компонент значения обозначает принадлежность предмета к конкретному типу. Д.И. Ермолович называет подобный тип денотатом имени. Индивидуализирующий компонент имени выделяется для наречения одного из предметов в рамках денотата. Характеризующий компонент представляет собой набор признаков референта, необходимых, чтобы собеседники понимали, о чем или же о ком идет речь [75, с.14].

Согласно семасиологической теории М. Б.Никитина, структура лексического значения слова состоит из 2-х частей - интенционала и импликационала]. Интенционал лексического смысла - это структурированная совокупность семантических признаков, наличие которых неизбежно для обозначений данного типа. Интенционалы понятий - значений лежат в основе мыслительных и речевых операций по систематизации, идентификации/дифференциации денотатов и их именованию. Лексическое значение как правило представляет собой совокупность семантических признаков, связанных с описанием денотатов (класса денотатов). Эти признаки организованы в структуру по определенным зависимостям, отражающим структуру денотата (класса денотатов). В совокупном содержании лексического значения различаются 2 части: содержательное ядро лексического значения, или его интенционал, и периферия его семантических признаков, окружающих это ядро, его импликационал [133, с. 22].

Особенность семантики онимов состоит в том, что они в большей мере, чем имена нарицательные, обнаруживают бинарность языкового (общего) и речевого (частного). Понятие «коннотация» тесно связано с понятием «оценочность», которое будет рассмотрено далее.

Оценка является одним из проявлений субъективности в языке. При восприятии явлений действительности люди выражают свое критическое отношение к ним с помощью оценки, поэтому оценивание характерно для всех сфер человеческой деятельности [105, с. 47].

В лингвистике категория оценки интерпретируется как набор многоуровневых единиц, объединенных оценочной семантикой и выражающих позитивное или

негативное отношение автора к содержанию речи. В общих лингвистических терминах оценка подразумевает ценностный аспект значения языковых выражений].

В отличие от оценки, оценочность является чисто лингвистической концепцией. Е.А. Чернявская определяет оценку как «компонент в семантической структуре языковой единицы, оценку, выраженную с помощью языка, или информацию, встроенную в семантику единицы, о положительной или отрицательной характеристике объекта, об одобрительной / неодобрительной позиции к объекту.»[212, с. 14].

Ассоциативный потенциал, которым обладают антропонимы известных политиков, персонажей художественной литературы и фольклора, героев кино, известных исторических деятелей, которые являются основой антономасии, способствует созданию оценочного контекста и увеличению образованности всего материала, которая играет важную роль в привлечении к ней внимания читателей. Он широко используется в материалах прессы, поскольку информативная прозрачность, которая характерна для антономасии, отвечает требованиям прессы в отношении минимальной зависимости значения слова от контекста, а также выразительности и сжатия лексических единиц. Из-за универсальности связей и зависимостей некоторые признаки порождают другие. Точно так же интенциональные знаки могут обязательно или вероятно предполагать (подразумевать) наличие или отсутствие других знаков в денотатах представленного класса. По отношению к интенционалу - ядру значения - совокупность таких неявных атрибутов составляет следствие лексического значения, периферии его информационного потенциала. Информация об обозначении состоит из двух частей: обязательных интенциональных знаков и некоторой части импликационных знаков, неявно «оживляемых», актуализированных контекстом или явно названных в нем [37, с.375]. Утверждение о когнитивном и прагматическом компонентах имени собственного является основополагающим для нашего исследования. Выше были приведены различные термины, выражающие эти понятия. Мы будем оперировать далее терминами денотат и коннотат. Денотат (от лат. *denotātus* «обозначаемое») – это класс объектов (а в случае с именами собственными – единичный объект), обозначаемый данной языковой единицей. Например, денотат имени Наполеон – это сам Наполеон (объект внеязыковой действительности). Коннотат (от лат. *connotātus* «со-означаемое») - реализуемый в речи (реже в языке) эмоционально - экспрессивный компонент значения. При коннотативном употреблении имеется в виду уже не Наполеон Бонапарт, а некий человек, который чем-то похож на французского императора, а аспекты сходства могут быть разнообразны. Так, например, в рекламной кампании Д. Трамп сравнивается с Наполеоном Бонапартом из-за боевого духа и амбиций победителя: *By comparing great things to lesser things, is Donald Trump in spirit becoming our version of Napoleon Bonaparte?* [T. Trump Chapel: Napoleon without any complex].

Говоря об именах собственных, мы вслед за Д. Б. Гудковым считаем, что понятие «коннотат» применимо только при исследовании их прецедентности [77, с. 188]. В рамках теории прецедентных имен автор указывает, что они могут функционировать денотативно (экстенционально) и коннотативно (интенционально), т. е. используются для характеристики объекта. Лингвисты, признающие наличие лексического значения у имен знаменитых людей, рассматривают их в одном ряду с нарицательными и указывают, что за такими именами закрепляется определенное содержание, которое известно большому количеству людей, что и способствует переходу подобных антропонимов в имена нарицательные. Например, собственные имена Шварценеггер или Шумахер, которые, по сути дела являются обыкновенными немецкими фамилиями, сейчас также используются в значениях, соответственно, «храбрец/силач» и «быстрый водитель» благодаря коннотатам этих имен собственных:

Арнольд Шварценеггер – бывший культурист, продюсер и кинозвезда, часто снимавшийся в роли супергероев благодаря превосходной физической форме. Missing

young Arnold Schwarzenegger and his muscles? Take a look at this English bodybuilder who looks strikingly similar to the Terminator in his twenties. Значение антропонима: референт, т.е. какой-то определённый человек – Charlie; денотат – человек: а) как представитель группы (класса) людей с одинаковыми именами – there are four Charlies in our group (в нашей группе четыре Чарли; б) как один из класса людей в целом – Charlie is a famous name in Britain (Чарли – очень популярное имя в Британии).

Таким образом, референтом антропонима будет считаться каждый отдельный человек, носящий данное имя. Но в данном случае трудно не согласиться с мнением Е. Нахимовой и М.Е. Рут, которые утверждают, что данное значение будет известно только конкретному социуму, и с этой точки зрения собственные имена схожи с терминами или профессионализмами. При этом следует отметить, что данный социум будет постоянно расширяться. Например: Elizabeth (the Queen), Michael Jackson (best-selling American singer), Steve Jobs (chairman of Apple Computer).

Объект, называемый именем собственным, всегда конкретен и определён. Если конкретность именуемого объекта становится неочевидной, намечается тенденция к переходу имени собственного в имя нарицательное.

Приведём ещё пример оценочной коннотации, обнаруженный нами в газете «The Washington Post», в которой содержится ироническая оценка работы первой леди США Мишель Обамы. Оценка ее политического статуса выражается в речевом обращении – калке из российской газеты с печатью «Королева полей», которая служила официальным периферийным «титолом» кукурузы во времена Н.С. Хрущева.

The Queen of the Fields: Michelle Obama and Her Husband May Upset Our Understanding of America (R. Givkhan. Russians Intrigued by Michelle Obama's Gardening).

Таким образом, собственное имя «Королева полей» с денотатом «кукуруза» имеет коннотат «плод неразумной деятельности», что позволило автору статьи выразить ироническое отношение к деятельности М. Обамы в этот исторический период.

Коннотативное значение воплощенных личных и прозвищных имен общеизвестных референтов не ограничивается прагматическими, ситуативными коннотациями; основу его составляют коннотации, не носящие речевого характера и являющиеся компонентом системного значения. Языковой характер коннотаций референтно однозначных имен обусловлен наличием в их семантической структуре общих для большинства носителей языка значений, возникающих как следствие общности культурно – исторического развития нации.

Понятие коннотативной семантики антропонима отражает его социолингвистическую природу и включает широкий спектр значений, основанных как на лингвистических свойствах имени, так и на его экстралингвистических связях. Соответственно, стилистические и фоновые коннотации различаются в структуре коннотативного значения воплощенного антропонима. Общее эмоционально-оценочное восприятие воплощенного имени отражено в аксиологических коннотациях.

Коннотация, создание образа, а вместе с тем и возможность перехода в нарицательные существительные возникают у имен собственных в следующих случаях:

- во-первых, когда денотат имени приобретает достаточную популярность среди всех членов лингвистического сообщества, которые получили некоторый общий минимум воспитания и образования (названия многих штатов, городов, крупных рек и озёр, имена наиболее известных политических деятелей, деятелей литературы и искусства, ученых, изобретателей, первооткрывателей и путешественников);
- во-вторых, когда имя перестает ассоциироваться с единичным денотатом и распространяется на многих, чем-либо похожих друг на друга людей, поселений, рек и т. д. [17, с. 167].

Таким образом, имя собственное обладает большим значением лишь в том случае, если денотат этого имени нам известен, если же денотат нам не известен, то соответственно и содержание (сигнификат) его для нас равно нулю. ИС обретает лексическое значение только в речи, в контексте речевого окружения и коммуникативной ситуации. Собственные имена могут вызывать эмоциональную реакцию у говорящих и слушающих, а также положительные или отрицательные ассоциации. Соответственно эта информация может использоваться для различных прагматических целей. При этом в разных лингвокультурах одинаковые имена могут вызывать разные психолингвистические ассоциации, апеллировать к разной фоновой информации.

1. Алефиренко Н. Ф. Спорные проблемы семантики: монография. М.: Гнозис, 2009. 327 с.
2. Беляевская, Е. Г. Семантика слова. – М.: Высшая школа, 1997. – 127с.
3. Васильева, Н. В. Имя собственное в мире текста. –2-е изд., испр. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 223 с.
4. Гришина И. И. О двух подходах к интерпретации имени собственного // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2010. No 1 (5): в 2-х ч. Ч. II. С. 77-80.
5. Ненашева, Т. А. Коннотативная семантика референтно однозначного имени: монография. – Н. Новгород: Нижегородский технический ун-т, 2012. – 157с.
6. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1977.198 с.
7. Рыбакин А. И. Словарь английских имен собственных 4000 имен. 3-е изд., испр. М.: Астрель; АСТ, 2007. 224 с.
8. Withycombe E. G. The Oxford Dictionary of English Christian Names. OUP, 2009. 710 p.

Маздогова О.Б., Дзасежева Л.Х.

Формирование имиджа женщины-политика в современном медиапространстве

*Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М.Бербекова
(Россия, Нальчик)*

doi: 10.18411/lj-09-2020-118

idsp: ljjournal-09-2020-118

Аннотация

Современный образ женщины-политика претерпел изменения и с течением времени женщины сумели встать на одну ступень с противоположным полом в сфере политики. Тем не менее, нельзя с уверенностью сказать, что и те, и другие имеют одинаковое положение.

В данной статье рассматривается позиция женщины на политической арене, а также формирование ее политического образа в глазах социума. Особое внимание уделяется роли СМИ в процессе создания имиджа женщины-политика.

Ключевые слова: женщина-политик, имидж, политика, образ, СМИ, гендер, профессионализм, социум

Abstract

The modern image of a female politician has changed and over time women have managed to get on the same level as the male politics. However, it is not certain that both are in the same position.

This article examines the position of women in the political area and also the formation of their political image in the eyes of society. Special attention is paid to the role of the media in the process of creating the image of a female politician.

Key words: female politician, image, politics, media, gender, professional level, society